

Содержание и классификация юридических терминов в теории перевода

The article examines the problem of the application of legal terms in the theory and practice of translation. There are various definitions of the concept "legal term". Much attention has been paid to identifying the main characteristics of legal terms. The requirements for the content of legal terms are analyzed. It is emphasized that legal terminology is very diverse and can be classified on different grounds and by different criteria. The author cites some types of classifications of legal terms. It is concluded that the terms are the main language tool of legal technique, by which the legal norms are given a general meaning, through which the regulation of public relations is implemented.

Keywords: term, legal term, content, classification, law, translation

Развитие межкультурной коммуникации и международных отношений в разных сферах жизнедеятельности общества, также в юриспруденции, требует установления контактов между представителями различных стран. В результате между ними возникают отношения, которые часто регламентируются правовыми документами (например, ими могут быть государственный контракт или простая заявка на получение вакансии за рубежом). В связи с этим, юридический перевод сегодня стал одним из наиболее востребованных видов перевода.

Как и языку любой другой профессиональной сферы, языку права присущи свои закономерности и особенности, в том числе устойчивые сочетания юридической терминологии, перевод которых подразумевает использование определенных методов.

Юридическая терминология представляет собой уникальный объект исследования, поскольку она применяется в самых разнообразных сферах жизни общества. Юридическую терминологию можно считать одной из самых значительных отраслевых терминологий, так как она имеет широкое распространение и большой спрос, как в профессиональной среде, так и в других областях языковой коммуникации и деятельности общества.

С.С. Алексеев рассматривает юридические термины как словесные обозначения понятий, используемых при изложении содержания закона (иного нормативного юридического акта) [1, с. 126].

По мнению А.С. Пиголкина и Г.Т. Чернобель, слова и словосочетания, употребленные в законодательстве, представляют собой обобщенные наименования юридических понятий, которые имеют точный и определенный смысл, и отличаются смысловой однозначностью, функциональной устойчивостью [2, с. 65].

Данные определения отождествляют юридические термины с терминологией нормативных правовых актов или законодательства. Такой же позиции придерживается С.П. Хижняк, выделяя в составе юридической терминологии терминологию права (закона), терминологию правоприменительной практики, и терминологию правоведения (юриспруденции) [3, с. 6-7].

Точное и ясное формулирование правовых предписаний, достижение максимальной лаконичности юридического текста возможно только с помощью юридической терминологии, представляющей собой его основной смысловой фундамент. Достижению точности формулирования правовых идей способствует использование юридических терминов, имеющих четкий смысл, более узкое значение (по сравнению с литературным языком); соблюдение условия сохранения единства употребляемой терминологии, применения понятий в прямом, а не в переносном значении.

Следует подчеркнуть, что данную точность необходимо сохранять не только при использовании, но и при переводе юридической терминологии с одного языка на другой. Неточный или неудачный выбор юридического термина, нарушение логики изложения могут исказить смысл переводимой юридической нормы, положения нормативного правового акта, привести к затруднению их применения и к другим нежелательным последствиям.

Юридические термины не являются устойчивым явлением, раз и навсегда данным, поскольку их существование или исчезновение из юриспруденции непосредственно зависит от исторического периода в жизни общества, от господствующих в обществе мировоззрения и идеологии, от тех изменений, которые неизбежно происходят и всегда будут происходить в нашей жизни. Ведь научно-технический прогресс потому и прогресс, что не стоит на месте, а интенсивно развивается, появляются новые, в том числе информационные, технологии, меняющие образ жизни населения. Как следствие, все происходящее в обществе изменения и направления жизнедеятельности должны регулироваться законодательными актами, тесно связанными с политическими и юридическими теориями, научными направлениями, правовым опытом.

Сейчас уже невозможно себе представить, чтобы в современной судебной практике использовались бы такие термины, как «феодал» и «феодализм», которые были естественными для эпохи средневековья и соответствующей общественно-экономической формации. Каждый юридический термин имеет свою историю создания, развития и функционирования; он «проходит свой путь: одни остаются однозначными, другие выходят из употребления или, наоборот, остаются надолго» [4].

Следует подчеркнуть, что, несмотря на исчезновение некоторых терминов, существенную модификацию ряда юридических терминов, все же подавляющее большинство терминов, которые употребляются в законодательстве, остаются неизменными.

Основной фонд юридической терминологии составляют самые значительные законодательные акты, определяющие терминологические эталоны, на которые ориентируются правотворческие органы, издавая подзаконные акты. Источником основополагающих юридических терминов является Конституция, исходя из которой принимаются текущие законы, постановления правительства, инструкции министерства и т.д.

К одному из основных признаков юридической терминологии относится системность – внутренняя согласованность, обусловленная логикой права. Юридические термины не существуют сами по себе, разрозненно, поскольку они входят составными элементами в сложную органическую систему, которая объединяет их с помощью разнообразных связей, обуславливающих взаимозависимость своих элементов.

Как справедливо подчеркнул Д.В. Чухвичев, юридические термины должны быть беспристрастными [5], то есть они не должны выражать авторскую эмоциональную, личную, субъективную оценку используемого понятия.

Одним из характерных признаков юридической терминологии является ее общераспространенность, поскольку предметом правового регулирования становятся самые разнообразные общественные отношения. Трудно найти такую сферу жизнедеятельности, которая была бы изолирована от права. Этим объясняется присутствие в нормативных правовых актах не только юридических терминов, но и бытовой лексики, а также словарного состава самых различных отраслей знаний. При использовании общеупотребимых терминов в нормативных актах законодателю необходимо обеспечить их толкование в определенной форме, предельно ясно объяснив их смысл.

В процессе правового регулирования в той или иной сфере общественной жизни употребляются специальные технические

термины, без которых обойтись часто невозможно. В этом случае следует использовать технические термины в смысле, закрепленном за ними в соответствующей отрасли знания.

Несмотря на происходящие в обществе изменения и появление в связи с этим в словаре законодателя новых юридических терминов (например, «обязательное страхование», «коллективный трудовой спор/конфликт», «общественный обвинитель» и другие), заменой одних терминов на другие, более точные, следует отметить постоянство основного словарного запаса законодательства, являющегося необходимым условием его стабильности.

Юридические термины используются не только в юриспруденции для написания норм права, регулирования сложившихся общественных отношений, но и в деятельности государственных органов власти, отменяющих и изменяющих нормы права; устанавливающих новые правила поведения.

Отличительным признаком терминологии правовой сферы от других терминологических систем иных областей знаний является существенное влияние латинского языка на формирование юридических терминов, появление узкоспециальных латинских заимствований.

В качестве второй существенной особенности юридической терминологии выступает создание в ее системе особого единства лексических единиц, особой их сочетаемости и возникновение специфических связей между терминами, осуществление дифференциации широкого и узкого значения термина в пределах данной терминологической системы (например, слово «право» в юридическом языке имеет узкоспециальное значение).

Изучение англоязычной юридической терминологии показало наличие большого количества синонимов, образованных в результате пополнения языка за счет заимствований, а также появившихся на базе родного языка или калек терминов (например, *Natural Law – Law of nature, false representation – deceit*).

В англоязычной юридической терминологии нередко встречаются и антонимы, которые чаще всего связаны с противопоставлением законного и незаконного (например, *legal – illegal*).

Следует отметить пополнение языка юриспруденции (русский язык) достаточно большим количеством заимствований из английского юридического языка, использование которых зачастую создает определенные трудности при трактовке некоторых юридических терминов, а также при их переводе с английского языка на русский язык. Например, термин *leasing* переводится как «аренда» (существительное *leasing* от глагола *to lease* – сдать в аренду).

Вероятно, именно поэтому в оборот введено калькирование этого английского слова («лизинг»). Однако термины «аренда» и «лизинг» означают совершенно разные понятия. В связи с этим возникают сомнения в целесообразности использования в текстах нормативных правовых актов термина «лизинг» (который широко применяется), относящегося к иностранной терминологии. Тем более, что существует официальный русский синоним термина «лизинг» – «финансовая аренда». Нередко в нормативных правовых актах (и даже в названии соответствующего закона) употребляются оба термина: финансовая аренда (лизинг).

Таким образом, термины являются языковым средством юридической техники, посредством которого правовым нормам придается общий смысл, с помощью которых реализуется регулирование общественных отношений.

Юридическая терминология отличается большим разнообразием и может быть классифицирована по разным основаниям и критериям на различные виды.

В юридической литературе имеется ряд классификаций юридических терминов.

Классификация, которую разработал А.С. Пиголкин [2], основана на вертикальном и горизонтальном принципах. Вершину вертикальной классификации занимает общеправовая терминология, закрепленная в Конституции и иных законодательных актах, объединяющая термины, применяемые во всех отраслях права, обозначающая самые широкие понятия.

В горизонтальную терминологию входят различные виды межотраслевых (используемых в нескольких отраслях права, например, термин «материальная ответственность») и отраслевых терминологических систем. А.С. Пиголкин подчеркивает, что большинство юридических терминов являются межотраслевыми [2].

В классификации Д.И. Милославской выделяются иные группы юридических терминов:

- 1) всеобщепотребимые;
- 2) всеобщепотребимые, имеющие в нормативном акте более узкое, специальное значение;
- 3) сугубо юридические;
- 4) технические [6].

Специальные юридические термины, выработанные законодателем для регулирования общественных отношений, лаконичны и точно обозначают понятие, используемое в юриспруденции, например, «истец», «судимость», «неустойка», «дознание» и т. д. Несмотря на их

небольшое количество, они сравнительно часто применяются в различных документах юридического характера для обозначения особых понятий (и только в юриспруденции).

В юриспруденции нередко можно встретить такие специальные юридические термины, значение которых не всегда поддается объяснению с лингвистической точки зрения, например, термин «юридическое лицо» фактически означает не личность (лицо), а организацию. Тем не менее, у юриста это не вызывает удивления.

Многие чисто юридические термины впоследствии стали широко применяться за пределами юриспруденции («преступник», «закон», «алименты» и т. д.) и превратились в бытовую лексику.

Специальные юридические термины отличаются тем, что они однозначно обозначают понятие, помогают более четко излагать нормативные предписания, что обеспечивает их правильное понимание и применение.

В юридической литературе выделяются три вида юридических терминов:

- 1) общепотребительные термины;
- 2) специальные юридические термины, служащие для обозначения юридических понятий, выражения юридических конструкций, отраслевой типизации и т. д.;
- 3) специальные технические юридические термины, отражающие область специальных знаний.

По мнению С.П. Хижняка, юридический термин должен быть:

- 1) единым, то есть употребляемым в нормативном документе в одном и том же смысле, однозначным в рамках одной системы;
- 2) общепризнанным, а не используемым законодателем только в данном случае;
- 3) стабильным, смысл и значение которого не изменяется в зависимости от контекста;
- 4) логически связанным с другими терминами данной системы;
- 5) соотносенным с профессиональной сферой применения [3].

В юридической литературе имеется также классификация юридической терминологии в зависимости от сферы ее применения:

- 1) терминология правовой доктрины;
- 2) терминология юридической практики.

Далее, исходя из деления в юридической доктрине правовых актов на нормативные правовые, правоприменительные и интерпретационные акты, юридическая терминология подразделяется на такие виды:

- 1) терминология нормативных правовых актов;
- 2) терминология правоприменительных актов;

3) терминология интерпретационных актов.

Вместе с тем, данное деление следует считать условным, поскольку на практике далеко не всегда удастся разграничить выше названные виды юридической терминологии.

Обобщая изложенное, можно сделать следующие выводы:

Имеющиеся в теории перевода определения понятия «юридический термин» не могут полностью раскрыть его сущность, поскольку невозможно охватить каким-то простым и единым определением все свойства и специфические особенности этого сложного и многоаспектного термина.

Юридический термин является необходимым средством в процессе правового регулирования отношений в самых различных сферах деятельности общества, средством обмена правовой информацией, причем не только в пределах какой-либо одной страны, но и далеко за ее пределами — в рамках международных отношений и международного сотрудничества.

Для успешного международного сотрудничества необходим качественный перевод юридических терминов в юридических текстах, поскольку неудачный выбор юридического термина, неверное его трактовка могут привести к искажению смысла переводимого юридического текста.

Литература

1. Алексеев С.С. Государство и право: Начальный курс. 3-е изд., перераб. и доп. М.: Юрид. лит., 1996. 192 с. 2. Пиголкин А.С. Юридическая терминология: понятие и классификация. *Язык закона*. Под ред. А.С. Пиголкина. М., 1990. Гл. 3. С. 65. 3. Хижняк С.П. Юридическая терминология: формирование и состав. Саратов: Изд-во Саратов. гос. ун-та, 1997. 134 с. 4. Горшкова А.А. Особенности юридической терминологии Великобритании. *Студенческий электронный научный журнал*. 2019. № 3 (47). <https://sibac.info/journal/student/47/130534> (дата обращения: 10.01.2020). 5. Чухвичев Д.В. Законодательная техника: учеб. пособие для студентов вузов, обучающихся по направлению 030500 «Юриспруденция». М.: ЮНИТИ-ДАНА: Закон и право, 2006. 240 с. 6. Милославская Д.И. Типовые трудности семантической интерпретации юридического текста. *Русский язык в его естественном и юридическом бытии*: межвуз. сб. науч. тр. Барнаул: Изд-во Алт. Ун-та, 2000. С. 103-115.